

Contents

Acknowledgments — V

List of places of previous publications — XI

Introduction — 1

Chapter 1

From Friedländer's *Lesebuch* to the Jewish Campe—Outlining the Map of Jewish-Hebrew Children's Literature in the German-Speaking Sphere — 6

Introduction — 6

Hebrew and German — 10

Transcending Boundaries — 14

The Pedagogic Views of the Maskilic Writers — 16

The Readership — 18

Stages of Development — 19

Translations and Adaptations — 24

Original Texts and Pseudo-Translations — 32

The Role of Yiddish Literature in the Development of Jewish-Hebrew Children's Literature — 33

Chapter 2

The Very Beginning: The Publication of the *Lesebuch für Jüdische Kinder* as a Turning Point — 35

Chapter 3

Translated Texts as Vehicles of Social Change — 47

The Notion of Cultural Translation — 50

The Historical Circumstances that Led to the Emergence of the New Jewish Habitus — 51

The New Habitus and the Behavioral Guidelines — 54

The Guidelines — 61

The Sources of the Guidelines — 72

Conclusion — 80

Chapter 4

***Robinson der Jüngere* in the Service of the Haskalah: Joachim Heinrich Campe, the Haskalah and the *Bildung* Project in Jewish Society — 83**

The Haskalah and Its Relationship with Members of the Philanthropinist Movement — 88

The Educational System of the Haskalah Movement and Its Relationship with Philanthropinism and with Campe in Particular — 91

Joachim Heinrich Campe and *Robinson der Jüngere* — 95

Robinson der Jüngere and the Philanthropinist Worldview — 98

Hebrew Translations of *Robinson der Jüngere* — 100

David Samoszcz as Translator — 104

David Samoszcz's Translation of *Robinson der Jüngere* — 106

Conclusion — 124

Chapter 5

Between Salvation and Welcoming the Stranger: The Path of *Les bergères de Madian* into the Literature of the Haskalah — 125

Introduction — 125

The Translational Project of David Samoszcz — 129

De Genlis and Her Relationships with the *Maskilot* — 132

De Genlis and the Hebrew Bible — 135

Why *Les bergères de Madian*? — 137

The Characteristics of Samoszcz's Translation — 141

The Differences between Samoszcz's *Ro'ot Midian* and de Genlis' *Les bergères de Madian* — 142

A Manifesto for Hospitality — 151

Appendix 1

Moses Mendelssohn's Letter to Joachim Heinrich Campe — 156

Appendix 2

Translations of Joachim Heinrich Campe's Works into Hebrew — 157

Robinson der Jüngere — 157

Die Entdeckung von Amerika — 157

Merkwürdige Reisebeschreibungen — 158

Theophron — 158

Sittenbüchlein für Kinder aus gesitteten Ständen — 158

Appendix 3

David Samoszcz's Books and Translations — 159

Appendix 4

Books by Stéphanie Félicité de Genlis Translated into German — 161

Bibliography — 165

Primary Sources — 165

Secondary Sources — 168

Index of Names — 189